







# Contents

	<b>Introduction</b>	<b>1</b>
	<b>Literature and creativity in English</b> <i>Janet Maybin and Michael Pearce</i>	<b>3</b>
	1.1 Introduction	3
	1.2 Creativity as inherent in the text	6
	1.3 A sociocultural approach to what counts as literature	11
	1.4 Literature in the mind of the reader	13
	1.5 Creativity, hybridity and new language arts	19
	1.6 Conclusion	24
	Reading A: Extract from 'The rise of English' <i>Terry Eagleton</i>	25
	Reading B: Extracts from 'Critical practices: on representation and the interpretation of text' <i>Henry Widdowson</i>	30
	Reading C: Cognitive poetics <i>Elena Semino</i>	37
	Reading D: Extracts from 'Beyond homogeneity and heterogeneity' <i>Alastair Pennycook</i>	45
	<b>Poetic language</b> <i>Joanna Thornborrow</i>	<b>49</b>
	2.1 Introduction	49
	2.2 Parallelism and the poetic function	50
	2.3 Deviation and foregrounding	60
	2.4 Levels of literariness	63
	2.5 Assessing literary value	69
	2.6 Conclusion	74
	Reading A: Extracts from 'The lyrical game: C. Day Lewis's "Last words"' <i>Walter Nash</i>	75
	Reading B: Extracts from 'Is there a literary language?' <i>Ronald Carter</i>	80
	Reading C: Extracts from 'Evaluative stylistics' <i>Richard Bradford</i>	86
	<b>Plot and characterisation</b> <i>Kieran O'Halloran</i>	<b>94</b>
	3.1 Introduction	94
	3.2 Heroes and villains	94
	3.3 Focus on plot	100

3.4	Focus on character	104
3.5	Further literariness in ‘Eveline’	113
3.6	Conclusion	118
	Reading A: ‘Eveline’ <i>James Joyce</i>	120
	Reading B: In search of plot structure <i>Michael Toolan</i>	124
	Reading C: Understanding actants in a Hemingway short story <i>Martin Montgomery</i>	128
	Reading D: Exploring ‘Eveline’ with computational methods <i>Michael Stubbs</i>	138
	<b>Text and performance</b> <i>Joan Swann</i>	<b>145</b>
4.1	Introduction	145
4.2	The text’s the thing	146
4.3	Words on stage	152
4.4	Performance in context	157
4.5	Conclusion	165
	Reading A: Extracts from ‘Turn management in drama’ <i>Vimala Herman</i>	167
	Reading B: Words on stage <i>Maria Thomas</i>	174
	Reading C: It’s not just the words ... : the arts and action of performance <i>Ruth Finnegan</i>	183
	<b>The art of translation</b> <i>Anna Magyar</i>	<b>195</b>
5.1	Introduction	195
5.2	Translating words, translating meanings	196
5.3	From text to culture	203
5.4	Creative translation and cultural politics	213
5.5	Recreating literature through participation	216
5.6	Conclusion	218
	Reading A: Extracts from ‘Famous and infamous translations’ <i>Burton Raffel</i>	220
	Reading B: Extracts from ‘Translating the Untranslatable: Carroll, Carner and <i>Alicia en Terra Catalana?</i> ’ <i>Alba Chaparro</i>	225
	Reading C: Extracts from ‘Translation, colonialism and poetics: Rabindranath Tagore in two worlds’ <i>Mahasweta Sengupta</i>	234
	Reading D: Extracts from ‘Shakespearian transformations’ <i>Ania Loomba</i>	239

<b>6</b>	<b>Word and image</b>	<i>Sharon Goodman</i>	<b>244</b>
	6.1	Introduction	244
	6.2	Semiotics	248
	6.3	Word and image in fiction	257
	6.4	Postmodern multimodal literature	269
	6.5	Valuing multimodal texts	273
	6.6	Conclusion	277
	Reading A:	Extracts from 'Signs and myths' <i>Jonathan Bignell</i>	278
	Reading B:	Extracts from 'Narratives of identity and history in settler colony texts' <i>Clare Bradford</i>	282
	Reading C:	Extracts from 'Postmodernism and the picturebook' <i>David Lewis</i>	289
<b>7</b>	<b>Literature and technology</b>	<i>Sharon Goodman</i>	<b>299</b>
	7.1	Introduction	299
	7.2	Poetry on screen	299
	7.3	Adapting literature for technology	302
	7.4	Adapting narrative elements across semiotic modes	307
	7.5	Creative involvement in the text	309
	7.6	Interactive creative play	315
	7.7	Conclusion	327
	Reading A:	Extracts from 'Multimodality and new communication technologies' <i>Carey Jewitt</i>	329
	Reading B:	Extracts from 'Adaptation across media' <i>H. Porter Abbott</i>	334
	Reading C:	Extracts from 'Tiger's big plan: multimodality and the moving image' <i>Andrew Burn and David Parker</i>	342
	Reading D:	Shakespeare 'Live' Online: the Hamnet Players <i>Brenda Danet</i>	349
<b>8</b>	<b>The literary mind</b>	<i>Kieran O'Halloran</i>	<b>364</b>
	8.1	Introduction	364
	8.2	Relevance theory	365
	8.3	Schema theory	370
	8.4	Relevance theory and schema theory	377
	8.5	Using a corpus to substantiate analysis of literary vagueness	383
	8.6	Conclusion	389

Appendix: 'The Tyger' by William Blake	389
Reading A: Relevance and literature <i>Tony Bex</i>	390
Reading B: Schema theory and literariness <i>Guy Cook</i>	396
Reading C: Narrative skill in <i>Bilgewater's</i> prologue <i>Mick Short, Jonathan Culpeper and Elena Semino</i>	407
<b>9 Readers and writers</b> <i>Theresa Lillis</i>	<b>414</b>
9.1 Introduction	414
9.2 From 'idealised' to 'real' readers	415
9.3 Expert readers	417
9.4 Ordinary readers: a psycho-formalist approach	423
9.5 Real readers: a social practices approach	428
9.6 Expert writers	430
9.7 Ordinary readers and writers: creative relations around texts	436
9.8 Conclusion	441
Reading A: Extracts from 'The form of reading: Empirical studies of literariness' <i>David Miall and Don Kuiken</i>	443
Reading B: Literature as social practice <i>Geoff Hall</i>	451
Reading C: Extracts from 'Interview with Arundhati Roy' <i>Reena Javer</i>	459
<b>References</b>	<b>463</b>
<b>Acknowledgements</b>	<b>475</b>
<b>Index</b>	<b>479</b>